



༄། །སངས་རྒྱལ་སྣོན་གླའི་བསྐོས་བཟླས་བདུད་རྩི་འཇགས་པ་བརྟུགས་སོ།།

„Drop of Ambrosia“

The Meditation and Recitation of Medicine Buddha (Tib. Sangye Menla)

*This text is a part of the first volume – "Brief Meditation Practices. Compilation for Regular Exercise" –
of the series "Meditations and Prayers of Tibetan Buddhism". 2. Edition, 2011*

© Drikung Kagyü Verlag, Aachen, Germany – All rights reserved.

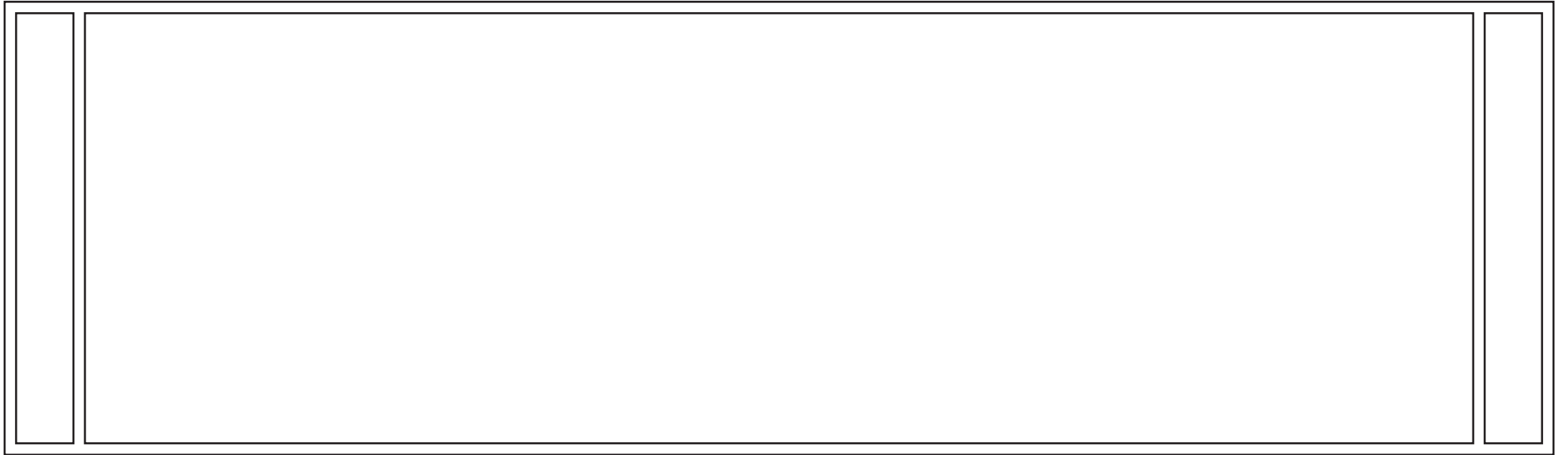
The copyright for any material created by the publisher is reserved.

Any duplication or use of the text or excerpts of the text in other electronic or printed publications is not permitted without the publisher's agreement.

Publisher: Drikung Kagyü Verlag, Oppenhoffallee 23, 52066 Aachen, Germany, Tel.: +49/241/5153654, Fax: +49/241/5153655
Email: dkv@drikung.de - Internet: <http://dkv.drikung.de> - Online-Shop: <http://mandala.drikung.de>



Medicine Buddha



Praise to Jigten Sumgön

༄༅། གྲངས་མིད་བསྐྱལ་པའི་སྔོན་ནས་བྱང་རྒྱལ་གྲང་།

DRANG ME KAL PE NGÖN NE JANG CHUB KYANG/
Though he attained enlightenment countless kalpas ago

འགྲོ་བའི་དུག་ལྔའི་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ།

DRO WE DUG NGE NE NAM SEL DZE PA/
to free all beings from the diseases originated by the five poisons.

།མཁྱེན་དང་བརྩེ་བས་སྐྱལ་པ་མཐའ་ཡས་གྱིས། །

KHYEN DANG TSE WE TRUL PA THA YE KYI/
innumerable emanations arise from his wisdom and compassion

།རྒྱལ་མཚོག་འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ལ་འདུད།

GYAL CHOG JIG TEN SUM GÖN ZHAB LA DÜ/
I prostrate to the victorious Jigten Sumgön.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

Refuge and Bodhicitta Cultivation

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་ལ།

SANG GYE CHÖ DANG TSHOG CHOG GE DÜN LA/
In the buddha, dharma and sangha,

སྐྱུག་བསྐྱེད་མནར་བའི་མ་གྱུར་འགྲོ་བ་རྣམས།

DUG NGAL NAR WE MA GYUR DRO WA NAM/
I cultivate the mind to establish suffering sentient beings,

།སློ་གསུམ་གྲུས་པས་རྟག་ཏུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

GO SUM GÜ PE TAG TU KYAB SU CHI/
I take refuge respectfully through my three doors.

།སློ་མིད་གོ་འཕང་འགོད་ཕྱིར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ། ལན་གསུམ་བརྗོད།

LA ME GO PHANG GÖ CHIR SEM KYE DO//
who have all been my mothers, in unsurpassed enlightenment.

Repeat three times.

Visualization

༄༅། རང་མདུན་སེང་གི་པདྨ་ཉི་ཟེའི་སྒྲིང་།

RANG DÜN SENG THRI PE MA NYI DE TENG/
In front of and above myself is a lion throne upon which rests a lotus, sun and moon disk seat,

ཕྱག་གཡས་སྐྱེན་ཤིང་གཡོན་པ་ལུང་བཟེད་འཛོལ།

CHAG YE MEN SHING YÖN PA LHUNG ZE DZIN/
In his right hand he holds the medicine tree, and in the left a bowl filled with nectar.

།སངས་རྒྱས་སྐྱེན་གྱི་བུའུ་ཡི་མཚོག་།

SANG GYE MEN LA BEDÜRYA YI CHOG/
on which sits the Medicine Buddha, blue in color like the vaidürya jewel.

།མཚན་དཔེ་འོད་འཕྲོ་སྐྱེལ་སྐྱུའི་ཆ་ལུགས་ཅན།།

TSHEN PE Ö THRO TRUL KU CHA LUG CHEN/
In nirmānakāya form, he radiates the light of all the major and minor marks.

བཀྲིས་

སྐྱེམ་ཡི་དམ་བཅེ་གཤེགས་བདུན་ལ་སོགས།

LA MA YI DAM DE SHEG DÜN LA SOG/
He is surrounded by the lamas, yidams and the seven sugatas

གནས་གསུམ་ལས་ནི་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་ཀུན་འཕྲོས།

NE SUM LE NI Ö ZER CHOG KÜN THRÖ/
They radiate light in all directions from their three special places,

།སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉི་ཟེར་རྩལ་ལྟར་འབྲིགས།།

SANG GYE JANG SEM NYI ZER DUL TAR THRIG/
with as many buddhas and bodhisattvas as the number of dust particles in the sunlight.

།ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱེན་དངས་ཉེན་ལ་སྐྱིམ།།

YE SHE SEM PA CHEN DRANG TEN LA TIM/
inviting the wisdom beings,

སྐྱེན་པའི་བསྐྱེས་བཞེས་

འཇུག་ཀྱང་འགོ་བའི་ནད་ནམས་འཛོམས་པའི་ཕྱིར།

KÜN KYANG DRO WE NE NAM JOM PE CHIR/
who dissolve into the samaya beings.

མཚོན་པ་ནི།

Offerings

ཨོྲོ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ས་སྤྱ་རི་ལྷ་ར་ཨུརྟཱ། སྤྲྱཱ། ཕྱུའྱ། རྩུཔྱ། ཨ་ལོ་ག། ལྷཱཱ། རྟི་ལྷཱི། འཤྲ་པ་ཏི་རྩྱ་སྤྲྱཱ། ཅེས་དང་།

OM SARWA TATHĀGATA SAPĀRI WARA

...ARGHAM... / ...PĀDYAM... / ...PUSHPAM... / ...DHUPAM... / ...ALOKE... / ...GHANDE... / ...NEWIDYAM... / ... SHAPTA...

PRATITSA SWĀHĀ/

མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་མཁྱེན་ལས་བདག་ཉིད་ཅན།

KHYEN TSE NÜ THU THRIN LE DAG NYI CHEN/
They are the embodiment of wisdom, compassion, power and activities
that dispel the sicknesses of all sentient beings.

བསྐྱེད་པ་ནི། Praise

ཐུག་ཇེ་ཀུན་ལ་སྤྱོད་མས་པའི་བཙེན་ལྷན་འདས།

THUG JE KÜN LA NYOM PE CHOM DEN DE/
I praise and postrate to the Medicine Buddha, who radiates
the light of the vaidūrya jewel.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་གྱི་གྲུ།

DUG SUM NE SEL SANG GYE MEN GYI LA/
dispelling the suffering of the lower realms

མཚན་ཅམ་ཐོས་པས་ངན་འགོའི་སྤྲུག་བསྐྱེད་སེལ། །

TSHEN TSAM THÖ PE NGEN DRÖ DUG NGAL SEL/
Exalted One, your compassion permeates all beings,

བེདུརྱཱ་འོ་ལ་ཐུག་འཚལ་བསྐྱེད། །

BEDŪRYA'I Ö LA CHAG TSHEL TÖ/
and the sickness of the three poisons by the mere hearing of your name.

ལྷོ། །ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྒྲིག་བཤགས་དག་ཡི་རང་།

THOG ME NE SAG DIG SHAG GE YI RANG/
I confess the evil deeds which I have accumulated from
beginningless time. I rejoice in all virtue.

སྤངན་མི་འདའ་སྲིད་མཐར་བཞུགས་པར་གསོལ།

NYA NGEN MI DA SI THAR ZHUG PAR SOL/
and abide until the end of samsāra.

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དཔལ་མངའ་བ།

DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PE PAL NGA WA/
you possess the glory of the spontaneous establishment of the two benefits.

ཐེག་གསུམ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་མཛད་ཅིང་། །

THEG SUM CHÖ KYI KHOR LO KOR DZE CHING/
I beseech you to turn the wheel of dharma of the three yānas,

ལྷོ་མ་སྤྲུན་པའི་རྒྱལ་པོ་བཅོམ་ལྷན་འདས། །

LA MA MEN PE GYAL PO CHOM DEN DE/
Exalted One, Lama, King of Medicine,

དུག་གསུམ་ནད་གྱིས་གཟིར་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །

DUG SUM NE KYI ZIR WE DRO WA NAM/
May all sentient beings who are tortured by the sickness of the three
poisons

ནད་མེད་དགའ་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག

NE ME GA DE PAL LA CHÖ PAR SHOG/
have the glory of joy, happiness and freedom from illness.

བསྐྱེས་དམིགས་ནི།

Mantra Recitation

སྤྲུགས་བསྐྱེས་པའི་རྒྱུན་གྱིས་བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱུད་འཁོར་དང་བཅས་པའི་སྤྲུགས་དམ་གྱི་རྒྱུད་བསྐྱེལ།

NGAG DE PE KYEN GYI DE WAR SHEG PA GYE KHOR DANG CHE PE THUG DAM GYI GYÜ KUL/
I invoke the commitment of the eight sugatas and retinuees by the recitation of the mantras.

ལྷོ། སྐྱའི་ཆ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བྱུང་།

KÜ CHA LE Ö ZER PAG TU ME PA JUNG/
Limitless light rays of wisdom and compassion
manifest from their bodies

ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་བསགས་པའི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་ནད་གདོན་སྡིག་སྒྲིབ་དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཐམས་ཅད་སྦྱངས།

THOG MA ME PA NE SAG PE LE DANG NYÖN MONG PE NE DÖN DIG DRIB DAM TSIG NYAM CHAG THAM CHE JANG/
They purify the obscuration of karma, afflictive emotions, sickness, possession, evil deeds, and broken samaya.

བདེ་གཤེགས་སྐུས་དང་བཅས་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་སྣོ་སྣོ་ཚོགས་སྐྱད་ཅིག་ལ་ཉོགས་པར་གྱུར།

DE SHEG SE DANG CHE PE TING NGE DZIN GYI GO NA TSHOG KE CHIG LA TOG PAR GYUR/
In an instant, all achieve the various realizations of all the buddhas and bodhisattvas.

དམིགས་ཡུལ་གྱི་གཙོ་བོ་བྱས་བདག་གཞན་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕོག

MIG YUL GYI TSOR JE DAG ZHEN SEM CHEN THAM CHE LA PHOG
and permeate myself and all sentient beings, especially the ones who are the focus
of my attention.

༧༥

5

© DKV, Aachen

འདྲུག་འི་གཟུངས་རིང་ནི།

Long Mantra

ཏད་ཐྱཱ།

གུམ་གུམ།

ཡི་མི་ནི་མི་ནི།

མ་ཏི་མ་ཏི།

སཏྟ་ཏྟ་སྐྱ་ག་ཏྟ།

ས་སྐྱ་ཏྟ།

ཏྲི་ཏྲི།

TADYATHĀ/ GHUME GHUME/ I MINI MIHI/ MATI MATI/ SAPTA TATHĀGATĀ/ SAMĀDHYĀ/ DHISH THATE/

ཨ་ཏི་མ་ཏི་ཤཱ་ལེ།

ཤཱ་པོ་ཤོ་ཏྲི་ནི།

སར་བ་པོ་རྣམ་པ།

མ་མ་བུ་ཏྲི།

བུ་ཏྲི་ཏྲི་མེ།

ཡུ་མེ་ཀུ་མེ།

A TE MATE PĀLE/ PĀPAM SHODHANI/ SARWA PAPAM NĀSHAYA/ MAMA BUDDHA/ BUDDHOT TAME/ UME KUME/

བུ་ཏྲི་ཏྲི་མེ།

པ་རི་ཤོ་ཏྲི་ནི།

ཏྲི་མེ་ནི་ཏྲི་མེ།

མེ་རུ་མེ་རུ།

མེ་རུ་ཤི་ཁ་རེ།

BUDDHA KSHETRA/

PARI SHŌDHANI/

DHAMENI DHAME/

MERU MERU/

MERU SHIKHARE/

སྐྱེད་འཕྲོ་བའི་བསྐྱེད་པ་བྱེད་པ་

The Meditation of Medicine Buddha

༄༅། སང་ཡུ་ཀ་ཡ། མི་རྒྱུ་ལྡེ་རི་ཧི། བྱང་རྗེ་སུ་བྱང་རྗེ་བྱང་རྗེ་ཐོལ་རྩུ་རྒྱ་ལེ།
 SARWA ĀKALA/ MRITYU NAWĀ RENI/ BUDDHE SU BUDDHE BUDDHĀ DHISH THATE NARA KSHAN TUME/
 སང་དེ་བླ། ས་མེ། ཨ་ས་མེ། ས་མ་རྣུ་ཏ་ར་རྒྱ་ལེ། སང་བྱུ་བོ་རྗེ་སངས། ག་མེ་ག་མེ།
 SARWA DEWĀ/ SAME/ ASAME/ SAMANWA HARAN TUME/ SARWA BUDDHA BODHISATWA/ SHAME SHAME/
 བྲ་ག་མ་རྒྱ་ལེ། སང་ཨི་རྒྱ་ཡ། བ་བ་བྱུ་རྒྱ་ཡ། བུ་ར་རི་བུ་ར་རི། བུ་ར་ཡ་མེ། སང་ཡུ་ཤུ་ཡ།
 PRASHAMAN TUME/ SARWA ITYUPA/ DRAWA BYĀ DHAYA/ PŪRANI PŪRANI/ PURA YAME/ SARWA ĀSHĀYA/
 བོ་རྒྱུ་བྲ་ཏི་བྲ་ལེ། སང་པ་པོ་ལྷ་ཡོ་གྲུ་རི་སྤྱ་རྒྱ།
 BEDŪRYA PRATI BHASE/ SARWA PAPAM KSHAYAM KĀRI SWĀHĀ/

© DKV, Aachen

བསྐྱེད་ལུགས།

Short Mantra

འོ་མི་ཤེ་ཤེ་ལྷོ་ལྷོ་མ་རྣུ་མི་ཤེ་ཤེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ས་སྤུ་ཏི་སྤྱ་རྒྱ། ཞེས་ཅི་རུས་བསྐྱེ། མཐར།

TADYATHĀ/

OM BHEKHADZYE BHEKHADZYE MAHĀ BHEKHADZYE BHEKHADZYE RĀDZA SAMUNGATE SWĀHĀ/

Recite as many times as possible.

Dissolution

༄༅། འཇོར་ཚོགས་འོད་ལྷ་གཙོ་བོའི་སྐུ་ལ་ཐིམ།

KHOR TSHOG Ö ZHU TSO WÖ KU LA THIM/
The assembly of the mandala melts into light and
dissolves into the central figure.

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གའི་ཡེ་ཤེས་འཕྲོས།

Ö ZER KAR MAR THING GE YE SHE THRÖ/
white, red, and blue transcendent awareness light radiates

།སྐྱེན་གླའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་གནས་གསུམ་ལས། །

MEN LE KU SUNG THUG KYI NE SUM LE/
From the three special places of the body, speech and mind of the
Medicine Buddha,

།རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་གསུམ་དག །

RANG GI NE SUM THIM PE DRIB SUM DAG/
and dissolves into my three special places, purifying the three obscurations.

གཙོ་བོ་འོད་ལྷ་རང་གི་སྐུ་བོར་ཐིམ།

TSO WO Ö ZHU RANG GI CHI WOR THIM/
Medicine Buddha melts into light and dissolves into me
through the crown of my head.

སྲོད་གཟུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོར་ངལ་གསོ་འོ།

TONG ZUG CHAG GYA CHEN POR NGAL SO'O/
I rest in the state of mahāmudrā – all pervading emptiness.

།དབྱེར་མེད་རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེ་འི་རང་གཟུགས་ཚེ། །

YER ME GYAL KÜN KHYEN TSE RANG ZUG CHE/
I become inseparable from the great embodiment of all the victorious
wisdom and compassion.

དེ་ལྟར་སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་བྱ།

Thus rest in the mind in suchness.

Dissolution

༄༅། འཇོར་ཚོགས་འོད་ལྷ་གཙོ་བོའི་སྐུ་ལ་ཐིམ།

KHOR TSHOG Ö ZHU TSO WÖ KU LA THIM/
The assembly of the mandala melts into light and
dissolves into the central figure.

འོད་ཟེར་དཀར་དམར་མཐིང་གའི་ཡེ་ཤེས་འཕྲོས།

Ö ZER KAR MAR THING GE YE SHE THRÖ/
white, red, and blue transcendent awareness light radiates

།སྐྱེན་གླའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་གྱི་གནས་གསུམ་ལས། །

MEN LE KU SUNG THUG KYI NE SUM LE/
From the three special places of the body, speech and mind of the
Medicine Buddha,

།རང་གི་གནས་གསུམ་ཐིམ་པས་སྒྲིབ་གསུམ་དག །

RANG GI NE SUM THIM PE DRIB SUM DAG/
and dissolves into my three special places, purifying the three obscurations.

གཙོ་བོ་འོད་ལྷ་རང་གི་སྐུ་བོར་ཐིམ།

TSO WO Ö ZHU RANG GI CHI WOR THIM/
Medicine Buddha melts into light and dissolves into me
through the crown of my head.

སྲོད་གཟུགས་ཕྱག་རྒྱ་ཚེན་པོར་ངལ་གསོ་འོ།

TONG ZUG CHAG GYA CHEN POR NGAL SO'O/
I rest in the state of mahāmudrā – all pervading emptiness.

།དབྱེར་མེད་རྒྱལ་ཀུན་མཁྱེན་བརྩེ་འི་རང་གཟུགས་ཚེ། །

YER ME GYAL KÜN KHYEN TSE RANG ZUG CHE/
I become inseparable from the great embodiment of all the victorious
wisdom and compassion.

དེ་ལྟར་སེམས་ཉིད་ངལ་གསོ་བྱ།

Thus rest in the mind in suchness.

Dedication

༄༅། མཚོད་བསྟོད་བརྒྱས་སྒོམ་བགྱིས་པའི་དགེ་བ་འདིས།

CHÖ TÖ DE GOM GYI PE GE WA DI/

By the merit of performing the offerings, praise,
recitation and meditation,

འཚི་ཚོ་བེ་རྒྱུ་སྣང་ཞིང་ལ་སོགས།

CHI TSHE BEDURYA NANG ZHING LA SOG/

At the time of death, may we see the faces of the buddhas
of the Vaidūrya Realm

།ཚོ་འདིར་ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ལྷན། །

TSHE DIR TSHE RING NE ME DE KYI DEN/

may I and all sentient beings have very long, happy lives free from illness.

།རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སངས་རྒྱས་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

NAM DAG ZHING DU SANG GYE ZHAL THONG SHOG//

or other pure buddhafields.

བསྟོད་

མ་འོངས་པ་ན་བདག་སོགས་འགོ་བ་རྣམས།

MA ONG PA NA DAG SOG DRO WA NAM/

In the future, may I and all sentient beings

འཇུངས་ཏེ་རྒྱ་ཚེན་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ནས།

THRUNG TE GYA CHEN TSHOG NYI RAB DZOG NE/

by completing the two vast accumulations,

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་པདྨའི་སྒྲིང་པོ་ལས། །

SANG GYE ZHING DU PE ME NYING PO LE/

be born in the center of lotuses in buddhafields and,

།སྒྲི་མེད་བྱང་ཚུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བསྟོ་སྟོན་གཞན་ཡང་བྱའོ། །།

LA ME JANG CHUB GO PHANG THOB GYUR CHIG//

achieve the state of the highest enlightenment.

Say other aspiration prayers.

Translation: Khenchen Rinpoche, Könchog Gyaltzen, 1986

Phonetic transcription: Christian Licht, Heinz-Werner Goertz, 2010

2. Edition, July 2011

སངས་རྒྱལ་བ་སྟོན་པ་བསྟོད་

Dedication

༄༅། མཚོད་བསྟོད་བརྒྱས་སྒྲོམ་བགྲིས་པའི་དགེ་བ་འདིས།

CHÖ TÖ DE GOM GYI PE GE WA DI/

By the merit of performing the offerings, praise,
recitation and meditation,

འཆི་ཚེ་བེ་རྒྱུ་སྤང་ཞིང་ལ་སོགས།

CHI TSHE BEDURYA NANG ZHING LA SOG/

At the time of death, may we see the faces of the buddhas
of the Vaidūrya Realm

།ཚེ་འདིར་ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྲིད་ལྷན། །

TSHE DIR TSHE RING NE ME DE KYI DEN/

may I and all sentient beings have very long, happy lives free from illness.

།རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སངས་རྒྱས་ཞལ་མཐོང་ཤོག། །

NAM DAG ZHING DU SANG GYE ZHAL THONG SHOG//

or other pure buddhafields.

ལྷན་

མ་འོངས་པ་ན་བདག་སོགས་འགོ་བ་རྣམས།

MA ONG PA NA DAG SOG DRO WA NAM/

In the future, may I and all sentient beings

འཇུངས་ཏེ་རྒྱ་ཚུན་ཚོགས་གཉིས་རབ་རྫོགས་ནས།

THRUNG TE GYA CHEN TSHOG NYI RAB DZOG NE/

by completing the two vast accumulations,

།སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་པདྨའི་སྒྲིང་པོ་ལས། །

SANG GYE ZHING DU PE ME NYING PO LE/

be born in the center of lotuses in buddhafields and,

།སྒྲིང་མེད་བྱང་རྒྱལ་གོ་འཕང་ཐོབ་གྱུར་ཅིག། ཅེས་བསྟོ་སྟོན་གཞན་ཡང་བྱུང་། །།

LA ME JANG CHUB GO PHANG THOB GYUR CHIG//

achieve the state of the highest enlightenment.

Say other aspiration prayers.

Translation: Khenchen Rinpoche, Könchog Gyaltsen, 1986

Phonetic transcription: Christian Licht, Heinz-Werner Goertz, 2010

2. Edition, July 2011

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་